

**Electric strength of insulating materials
- Test methods - Part 2: Additional
requirements for tests using direct
voltage**

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 60243-2:2002 sisaldab Euroopa standardi EN 60243-2:2001 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 18.12.2002 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN 60243-2:2002 consists of the English text of the European standard EN 60243-2:2001. This document is endorsed on 18.12.2002 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

ICS 17.220.99, 29.035.01

Standardite reprodutseerimis- ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

Right to reproduce and distribute Estonian Standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about standards copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:
Aru str 10 Tallinn 10317 Estonia; www.evs.ee; Phone: +372 605 5050; E-mail: info@evs.ee

EUROPEAN STANDARD

EN 60243-2

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

April 2001

ICS 17.220.99; 29.035.01

Supersedes HD 559.2 S1:1991

English version

Electric strength of insulating materials - Test methods
Part 2: Additional requirements for tests using direct voltage
(IEC 60243-2:2001)

Rigidité diélectrique des matériaux
isolants - Méthodes d'essai
Partie 2: Exigences complémentaires pour
les essais à tension continue
(CEI 60243-2:2001)

Elektrische Durchschlagfestigkeit von
isolierenden Werkstoffen - Prüfverfahren
Teil 2: Zusätzliche Anforderungen für
Prüfungen mit Gleichspannung
(IEC 60243-2:2001)

This European Standard was approved by CENELEC on 2001-03-01. CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CENELEC members are the national electrotechnical committees of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CENELEC

European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique
Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 35, B - 1050 Brussels

Foreword

The text of document 15E/150/FDIS, future edition 2 of IEC 60243-2, prepared by SC 15E, Methods of test, of IEC TC 15, Insulating materials, was submitted to the IEC-CENELEC parallel vote and was approved by CENELEC as EN 60243-2 on 2001-03-01.

This European Standard supersedes HD 559.2 S1:1991.

This standard should be read in conjunction with EN 60243-1.

The following dates were fixed:

- latest date by which the EN has to be implemented
at national level by publication of an identical
national standard or by endorsement (dop) 2001-12-01
- latest date by which the national standards conflicting
with the EN have to be withdrawn (dow) 2004-03-01

Annexes designated "normative" are part of the body of the standard.

In this standard, annex ZA is normative.

Annex ZA has been added by CENELEC.

Endorsement notice

The text of the International Standard IEC 60243-2:2001 was approved by CENELEC as a European Standard without any modification.

Annex ZA
(normative)

**Normative references to international publications
with their corresponding European publications**

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

NOTE When an international publication has been modified by common modifications, indicated by (mod), the relevant EN/HD applies.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
IEC 60243-1	1998	Electrical strength of insulating materials - Test methods Part 1: Tests at power frequencies	EN 60243-1	1998

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60243-2

Deuxième édition
Second edition
2001-02

**Rigidité diélectrique des matériaux isolants –
Méthodes d'essai –**

**Partie 2:
Exigences complémentaires pour les essais
à tension continue**

**Electric strength of insulating materials –
Test methods –**

**Part 2:
Additional requirements for tests
using direct voltage**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 60243-2:2001

Numérotation des publications

Depuis le 1er janvier 1997, les publications de la CEI sont numérotées à partir de 60000. Ainsi, la CEI 34-1 devient la CEI 60034-1.

Editions consolidées

Les versions consolidées de certaines publications de la CEI incorporant les amendements sont disponibles. Par exemple, les numéros d'édition 1.0, 1.1 et 1.2 indiquent respectivement la publication de base, la publication de base incorporant l'amendement 1, et la publication de base incorporant les amendements 1 et 2.

Informations supplémentaires sur les publications de la CEI

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu par la CEI afin qu'il reflète l'état actuel de la technique. Des renseignements relatifs à cette publication, y compris sa validité, sont disponibles dans le Catalogue des publications de la CEI (voir ci-dessous) en plus des nouvelles éditions, amendements et corrigenda. Des informations sur les sujets à l'étude et l'avancement des travaux entrepris par le comité d'études qui a élaboré cette publication, ainsi que la liste des publications parues, sont également disponibles par l'intermédiaire de:

- Site web de la CEI (www.iec.ch)
- Catalogue des publications de la CEI

Le catalogue en ligne sur le site web de la CEI (www.iec.ch/catlg-f.htm) vous permet de faire des recherches en utilisant de nombreux critères, comprenant des recherches textuelles, par comité d'études ou date de publication. Des informations en ligne sont également disponibles sur les nouvelles publications, les publications remplacées ou retirées, ainsi que sur les corrigenda.

- IEC Just Published

Ce résumé des dernières publications parues (www.iec.ch/JP.htm) est aussi disponible par courrier électronique. Veuillez prendre contact avec le Service client (voir ci-dessous) pour plus d'informations.

- Service clients

Si vous avez des questions au sujet de cette publication ou avez besoin de renseignements supplémentaires, prenez contact avec le Service clients:

Email: custserv@iec.ch
Tél: +41 22 919 02 11
Fax: +41 22 919 03 00

Publication numbering

As from 1 January 1997 all IEC publications are issued with a designation in the 60000 series. For example, IEC 34-1 is now referred to as IEC 60034-1.

Consolidated editions

The IEC is now publishing consolidated versions of its publications. For example, edition numbers 1.0, 1.1 and 1.2 refer, respectively, to the base publication, the base publication incorporating amendment 1 and the base publication incorporating amendments 1 and 2.

Further information on IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC, thus ensuring that the content reflects current technology. Information relating to this publication, including its validity, is available in the IEC Catalogue of publications (see below) in addition to new editions, amendments and corrigenda. Information on the subjects under consideration and work in progress undertaken by the technical committee which has prepared this publication, as well as the list of publications issued, is also available from the following:

- IEC Web Site (www.iec.ch)
- Catalogue of IEC publications

The on-line catalogue on the IEC web site (www.iec.ch/catlg-e.htm) enables you to search by a variety of criteria including text searches, technical committees and date of publication. On-line information is also available on recently issued publications, withdrawn and replaced publications, as well as corrigenda.

- IEC Just Published

This summary of recently issued publications (www.iec.ch/JP.htm) is also available by email. Please contact the Customer Service Centre (see below) for further information.

- Customer Service Centre

If you have any questions regarding this publication or need further assistance, please contact the Customer Service Centre:

Email: custserv@iec.ch
Tel: +41 22 919 02 11
Fax: +41 22 919 03 00

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60243-2

Deuxième édition
Second edition
2001-02

**Rigidité diélectrique des matériaux isolants –
Méthodes d'essai –**

**Partie 2:
Exigences complémentaires pour les essais
à tension continue**

**Electric strength of insulating materials –
Test methods –**

**Part 2:
Additional requirements for tests
using direct voltage**

© IEC 2001 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé, Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site: <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

G

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

RIGIDITÉ DIÉLECTRIQUE DES MATÉRIAUX ISOLANTS – MÉTHODES D'ESSAI –

Partie 2: Exigences complémentaires pour les essais à tension continue

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales. Ils sont publiés comme normes, spécifications techniques, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale CEI 60243-2 a été établie par le sous-comité 15E : Méthodes d'essai, du comité d'études 15 de la CEI: Matériaux isolants.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition parue en 1990, dont elle constitue une révision technique.

La présente norme doit être lue conjointement avec la CEI 60243-1.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
15E/150/FDIS	15E/151/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Cette publication a été rédigée selon les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant 2005. A cette date, la publication sera

- reconduite;
- supprimée;
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

**ELECTRIC STRENGTH OF INSULATING MATERIALS –
TEST METHODS –****Part 2: Additional requirements for tests using direct voltage**

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical specifications, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60243-2 has been prepared by subcommittee 15E: Methods of test, of IEC technical committee 15: Insulating materials.

This second edition cancels and replaces the first edition published in 1990, and constitutes a technical revision.

This standard should be read in conjunction with IEC 60243-1.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
15E/150/FDIS	15E/151/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 3.

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until 2005. At this date, the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- replaced by a revised edition, or
- amended.

INTRODUCTION

La présente norme internationale fait partie d'une série traitant des essais pour déterminer la rigidité diélectrique des matériaux isolants solides. Cette série est composée de trois parties, présentées sous le titre général: *Rigidité diélectrique des matériaux isolants – Méthodes d'essai*:

- *Partie 1: Essais aux fréquences industrielles* (CEI 60243-1)
- *Partie 2: Exigences complémentaires pour les essais à tension continue* (CEI 60243-2)
- *Partie 3: Prescriptions complémentaires pour les essais de choc* (CEI 60243-3)

Les essais à tension continue introduisent des dangers supplémentaires pour la vie, et il convient d'attirer l'attention sur la note d'avertissement du paragraphe 7.1.4.

INTRODUCTION

This International Standard is one of a series which deals with tests for electric strength of solid insulating materials. The series consists of three parts, under the general title: *Electric strength of insulating materials – Test methods*:

- Part 1: Tests at power frequencies (IEC 60243-1)
- Part 2: Additional requirements for tests using direct voltage (IEC 60243-2)
- Part 3: Additional requirements for impulse tests (IEC 60243-3)

Tests using direct voltage introduce extra danger to life, and attention is drawn to the warning note of 7.1.4.

RIGIDITÉ DIÉLECTRIQUE DES MATÉRIAUX ISOLANTS – MÉTHODES D'ESSAI –

Partie 2: Exigences complémentaires pour les essais à tension continue

1 Généralités

1.1 Domaine d'application

La présente norme fixe les exigences complémentaires à celles indiquées dans la CEI 60243-1 pour la détermination de la rigidité diélectrique des matériaux isolants solides sous tension continue.

1.2 Références normatives

Le paragraphe 1.2 de la CEI 60243-1 s'applique avec l'addition suivante:

CEI 60243-1:1998, *Rigidité diélectrique des matériaux isolants – Méthodes d'essais – Partie 1: Essais aux fréquences industrielles*

2 Définitions

L'article 2 de la CEI 60243-1 s'applique.

3 Signification des essais

En plus des exigences de l'article 3 de la CEI 60243-1, les points suivants doivent être observés lors des essais à tension continue.

3.1 Pour une éprouvette non homogène, sous tension alternative, la répartition des gradients de tension dans l'éprouvette est déterminée par l'impédance (fortement capacitive). Sous tension continue croissante, la répartition des tensions peut encore être majoritairement capacitive, mais cela dépend en partie de la vitesse d'augmentation de la tension. La répartition de la tension résistive après application d'une tension constante représente la condition de l'état stable. Le choix entre une tension continue et alternative dépend du but poursuivi par l'essai de claquage et, dans une certaine mesure, de l'application prévue pour le matériau.

3.2 Lors de l'application d'une tension continue, les courants suivants apparaissent: le courant capacitif, le courant d'absorption électrique, le courant de fuite et quelquefois les impulsions de courant de décharges partielles.

De plus, pour les matériaux formés de couches hétérogènes ou présentant des discontinuités, la répartition de la tension au travers de l'éprouvette est – par suite de la polarisation interfaciale – aussi influencée par des charges de polarités opposées qui peuvent s'accumuler des deux côtés des interfaces et créer des champs locaux suffisamment forts pour provoquer des décharges partielles et/ou le claquage des éprouvettes.

ELECTRIC STRENGTH OF INSULATING MATERIALS – TEST METHODS –

Part 2: Additional requirements for tests using direct voltage

1 General

1.1 Scope

This standard gives requirements additional to those in IEC 60243-1 for the determination of the electric strength of solid insulating materials under direct voltage stress.

1.2 Normative references

Subclause 1.2 of IEC 60243-1 is applicable with the following addition:

IEC 60243-1:1998, *Electric strength of insulating materials – Test methods – Part 1: Tests at power frequencies*

2 Definitions

Clause 2 of IEC 60243-1 is applicable.

3 Significance of the test

In addition to the requirements of clause 3 of IEC 60243-1, the following points shall be considered when using direct-voltage tests.

3.1 For a non-homogeneous test specimen, with alternating voltage, the distribution of voltage stress within the test specimen is determined by impedance (largely capacitive). With an increasing direct voltage, the voltage distribution may still be largely capacitive but depends partly on the rate of voltage increase. The resistive voltage distribution after constant voltage application represents the steady-state condition. The choice between direct or alternating voltage depends upon the purpose for which the breakdown test is to be used and, to some extent, on the intended application of the material.

3.2 Upon direct voltage application, the following currents result: the capacitive current, the electric absorption current, the leakage current, and, in some cases, partial discharge currents.

In addition, for materials with dissimilar layers or discontinuities, the voltage distribution across the test specimen is also influenced, as a result of interfacial polarization, by charges of opposite polarity, which may accumulate on the two sides of the interface and create local fields sufficiently strong to produce partial discharges and/or breakdown of the test specimens.